

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследование и преподавание

Материалы XVII Международной ежегодной
конференции по иудаике

Том III



Академическая серия

Выпуск 32

Москва 2010

**The Moscow Center for University Teaching of Jewish
Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Seventeenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume III



Academic Series

Issue 32

Moscow 2010

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного
Распределительного Комитета (Джойнт)

The American Jewish Joint
Distribution Committee (Joint)



Фонда Ави Хай

Avi Chai Foundation

ISBN 978-5-98604-197-1

© Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2010

© Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2010

© Коллектив авторов, 2010

*О четырех сыновьях рассказывает Тора:
один – мудрец, и один – злодей, и один – простодушный,
и один – не умеющий задавать вопросы.
(из Пасхальной Гагады)*

*Г. Коблинер (г. Иерусалим, Израиль,
г. Бостон, США)*

**И тот, кто умеет задавать вопросы
(НЕТА – программа преподавания иврита в школах диаспоры)**

Умение задавать вопросы является одним из важнейших элементов искусства преподавания и залогом успешной учебы. И учитель, и ученик, стремясь, каждый со своей стороны, углубить знания и удостовериться в понимании пройденного, задают вопросы. Чем глубже они знакомятся с материалом, тем более глубокими и сложными становятся их вопросы, которые свидетельствуют об эрудиции и жажде познания.

В этой статье мы опишем процесс присоединения школы к проекту НЕТА при помощи своего рода «двухсерийного документального фильма», бесстрастно запечатлевшего разнообразные вопросы, которые задают нам, разработчикам проекта, директора школ и учителя, а также вопросы учеников, обращенные к учителям. В первой серии фильма мы услышим типичные вопросы до того, как школа присоединилась к проекту; вторая же серия демонстрирует, как изменился характер этих вопросов всего через один-два года после начала совместной работы.

Процесс, который описан в «фильме», является усредненным, обобщая то, что мы слышали и видели во время наших многочисленных поездок в разные школы. Разумеется, как любое обобщение, он не может претендовать на то, чтобы в точности соответствовать происходящему в каждой школе, в каждом классе и у каждого учителя. По ходу «фильма» мы опишем формальным языком ряд основных аспектов НЕТА¹.

Итак, в путь. Первая серия.

Эпизод первый. Вот как начинается сотрудничество со школой: методист или завуч, в ведении которого находится препода-

¹Эти аспекты будут выделены курсивом (прим. автора).

давание иврита, а иногда и сам директор школы узнает от кого-то из своих коллег о программе по ивриту, разработанной НЕТА, и связывается с руководством проекта, находящимся в Hebrew College в г. Бостоне (США). После этого мы собираем доступную нам информацию о школе, а затем приглашаем представителя школы на двухдневный семинар для школ – кандидатов на участие в проекте. На этом семинаре вниманию участников предлагается основная информация о программе. Вскоре после этого начинается процесс нашего знакомства со школой, значимым элементом которого является приезд представителей НЕТА в школу, их встречи с администрацией, беседы с учителями иврита, а также посещение уроков по этому предмету.

Беседуя с учителями, мы просим, чтобы они поделились с нами своими пожеланиями и задали нам все интересующие их вопросы о новой программе преподавания иврита в еврейских школах. Вот несколько типичных вопросов, которые мы слышим от учителей:

- У нас есть ученики, которые пришли в школу с полным отсутствием какой-либо языковой базы. Есть ли у вас специальные материалы для таких учеников?
- Я опытный учитель, преподаю иврит в течение многих лет. У меня есть своя собственная программа, однако я ощущаю нехватку обучающих компьютерных игр, а также фильмов и упражнений для разных видов деятельности. Вот то, что я хотел бы найти в вашей программе.
- Что вы делаете в области грамматики? Мне лично нужны компьютерные упражнения или сборники упражнений по грамматике, ведь детям сложно запоминать грамматические правила.
- Мы очень опытные и творческие учителя и на протяжении многих лет самостоятельно разрабатывали учебные программы. Если будет принято решение о присоединении школы к вашему проекту, то сохранится ли возможность реализации нашего творческого потенциала как учителей?
- Доля детей, испытывающих трудности с ивритом, неуклонно растет и зачастую достигает 50% от общего числа учеников школы. Надеюсь, что вам это известно, и вы предусмотрели в своей программе возможность научить хоть чему-то и таких детей.

- Ученики живут здесь¹ и хотят, чтобы мы обсуждали с ними темы, актуальные для их жизни. Однако, на мой взгляд, не менее важно, чтобы они получали информацию о жизни в Израиле, обсуждали израильские новости, изучали еврейские праздники и основы еврейской традиции. При всем моем уважении к ивриту я отнюдь не считаю себя учителем только иностранного языка. На чем вы делаете акцент в своей программе?
- Дети посвящают изучению иврита массу времени, но когда дело доходит до небольшого сочинения или письма, невозможно понять ни слова из того, что они написали. Я надеюсь, что ваша программа научит их писать.
- Группа учащихся нашей школы была на экскурсии в Израиле, но все без исключения остались крайне разочарованными, поскольку, попытавшись общаться с израильтянами, ребята оказались не в состоянии произнести ни одной фразы. Я не могу найти этому факту никакого рационального объяснения, ведь во время уроков они пишут предложения, переводят сотни слов и вполне успешно сдают экзамены. Способствует ли ваша программа развитию коммуникативных навыков?
- Когда я начал работать в школе, у меня не было никакого представления, что именно мои ученики прошли в прошлом году. Каким образом можно узнать, что именно было пройдено или должно было быть пройдено?

Все это – типичные примеры вопросов, которые задают учителя иврита во время наших первых встреч с ними. Мы видим, что некоторые учителя выражают заинтересованность в программе, обеспечивающей постепенный, но неуклонный прогресс учащихся. Однако другие учителя видят в преподавании по выверенной и поэтапной программе угрозу собственному творчеству и даже праву на собственное мнение. Ряд вопросов свидетельствуют, что уже в самом начале пути необходимо распределять учеников по группам в соответствии с уровнем знаний, а также оценивать их достижения в конце каждого этапа. Встречаются учителя, которые не видят разницы между начинающими учениками и учениками, испытываю-

¹ В США (прим. ред.).

щими трудности в обучении, или не осознают необходимости дифференциации учеников по уровню их языковой компетенции. Еще одна группа вопросов свидетельствует о желании учителей найти интересные материалы, которые обеспечили бы расширение словарного запаса учеников и развитие языковых навыков – говорения, чтения, письма и аудирования. Иные вопросы показывают, что самому учителю не хватает как языковой базы, так и профессионализма в сфере преподавания иврита как иностранного языка.

Второй эпизод «первой серии» – посещение уроков. Только так мы можем получить информацию об уровне знаний учеников и методах преподавания. На этих уроках тоже задают вопросы, но уже ученики – своим учителям (все по-английски):

- Как мне классифицировать слова по корням, не понимая, что значит каждый корень?
- Как я могу понять текст, если я не знаю всех слов?
- Я не понимаю, почему мы читаем только хасидские притчи и рассказы о героях. Неужели на иврите больше совсем ни о чем не пишут?
- Почему я должен учить на иврите такие вещи, как לך и שׂו, ведь их нет на английском языке?
- А что, на экзамене нам тоже придется переводить целое предложение? Или будет достаточно перевести только подчеркнутые слова из списка?
- Я не понимаю, что Вы меня спрашиваете на иврите...

Вопросы учеников свидетельствуют о методах преподавания иврита в данной школе. Зачастую все, что требуется от учеников, это продемонстрировать знание сухой грамматики, а их языковая компетенция на иврите даже не проверяется. Эти вопросы доказывают, что большая часть деятельности в классе представляет собой то или иное сочетание всего двух элементов – классификации и механического запоминания. Как только начинается обсуждение какой-то темы и от учеников требуется аргументировать свое мнение, все переходит на английский язык. Нередко обсуждаемые темы не являются актуальными и не побуждают детей к размышлению или дискуссии, а если все же вызывают их ответную реакцию, то по большей части она звучит на их родном языке.

Третий эпизод – встреча с руководством школы. Вот характерные вопросы:

- Школа не может выделить на иврит более двух часов в неделю. Мы надеемся, что этого будет достаточно для прохождения программы.
- Учитывается ли в программе, что в нашей школе учатся американцы, а они традиционно хотят учиться себе в удовольствие, не прилагая к этому никаких усилий?
- Некоторые из наших учителей не могут свободно изъясняться на иврите. Есть ли курсы по методике преподавания иврита, которые проходят на английском языке?
- Будет ли выпускник нашей школы в состоянии обойтись ивритом в Израиле, когда туда попадет. Сможет ли он, к примеру, самостоятельно вызвать такси на улицу Бен-Иегуда в Иерусалиме?
- Будут ли ученики любить иврит в конце курса?
- Как можно делить класс на сильных и слабых учеников? Неужели для вас настолько существенно, чтобы мы проводили такое деление?
- Следует помнить, что никто из родителей не сможет примириться с тем, что его ребенок получил по ивриту оценку меньше A^1 . Я надеюсь, что программа учитывает это обстоятельство.

Эти вопросы создают впечатление, что отношение директоров к ивриту и учителям иврита является весьма специфическим. Ведь каждый директор знает, что учебная программа по любой другой дисциплине организует работу грамотного учителя, имеющего соответствующую квалификацию, планирует его шаги, устанавливает критерии оценки достижений учеников. По любой дисциплине – но не по ивриту. Как только речь заходит о преподавании этого языка, разговор с администрацией нередко принимает вид примитивной торговли.

Создается впечатление, что директора школ пребывают в ожидании панацеи, которая чудесным образом обеспечила бы решение всех проблем, не вынуждая кардинально изменить отношение к предмету. Интересно, что, рассматривая учебные программы по другим

¹ Наивысшая оценка в американских школах (прим. ред.).

предметам, эти директора отдают должное таким приоритетам, как поэтапность и преемственность учебного процесса, постановка перед учащимися сложных интеллектуальных задач, поощрение их творчества и независимости мышления, высокий уровень требований к учителям и ученикам, наличие критериев оценки достижений. Почему же эти приоритеты становятся совсем иными, когда речь идет о преподавании иврита? Что является причиной такого отношения к нему? Отчаяние? Признание, что успех невозможен? Своего рода пренебрежение? Отсутствие необходимых ресурсов?

Итак, первая серия нашего фильма подошла к концу, директор и учителя пролистали учебники, задали представителям проекта множество вопросов об организации программы, о приоритетах при выборе учебных материалов, поинтересовались целями отдельных разделов, узнали о принципах подбора текстов разной сложности на разных уровнях, а также о языковых аспектах, изучаемых в том или ином разделе. Какие же принципы положены в основу этой программы?

Внедрение программы НЕТА (от ивр. נט"ע – נוער לטובת העברית – иврит для молодежи) началось в 2001 году. Для этого была выстроена упорядоченная система, основанная на современных принципах преподавания иностранного языка в школах. Составными ее элементами являются учебные материалы, необходимые для достижения конкретных языковых и когнитивных целей, критерии и средства оценки, методическое сопровождение учителей, направленное на их профессиональный рост, а также активная роль всех участвующих в программе школ. В текущем 2010-2011 учебном году в проекте НЕТА принимают участие более 120 школ в Северной Америке, бывшем СССР, ЮАР, Австралии и Израиле. Эти школы относятся к самым разным направлениям в сфере еврейского образования.

Учебная программа была разработана (и продолжает совершенствоваться) коллективом ведущих преподавателей Еврейского университета в Иерусалиме, а также ряда других опытных преподавателей, специализирующихся как в преподавании иврита, так и в подготовке учителей иврита в странах диаспоры.

Учебные материалы по программе НЕТА включают в себя тесты для определения текущего уровня учащихся и распре-

деления их по группам, учебники, компакт-диски, озвучивающие большинство учебных текстов с целью развития навыков аудирования, видеодиски, а также детальные методические рекомендации для учителя и экзаменационные работы, позволяющие оценить достигнутые результаты.

Программа НЕТА является поэтапной и определяет темп развития языковой компетенции учеников, уделяя особое внимание развитию интеллекта детей и коммуникативно-эмоциональных навыков их самовыражения.

Логика программы

Программа НЕТА соответствует требованиям времени, которое диктует необходимость использования цельной и поэтапной программы, предъявляющей высокие требования к ученикам, обеспечивающей всестороннюю профессиональную подготовку учителей, которая позволит им достичь поставленных перед собой целей.

Авторы программы НЕТА убеждены, что изучение иврита в школах диаспоры должно предусматривать:

1. преподавание языка в общем гуманитарном и культурном контексте, с учетом всех исторических пластов: от библейского иврита, Мишны и средневековой литературы до иврита периода Гаскалы и современного иврита;
2. наличие широкого спектра оригинальных материалов разных жанров, включая тексты из художественной литературы, СМИ и еврейских источников, стихи и песни, новости, статьи и философские размышления, диалоги на разговорном иврите, а также анекдоты и сленговые выражения;
3. методы обучения, направленные на отработку навыков чтения, письма, аудирования и говорения с использованием аудиовизуальных средств (при оценке достигнутых результатов учитываются все приобретенные языковые навыки);
4. рассмотрение языковой компетенции учеников с учетом возрастных требований к навыкам мышления.

Цели программы

Выпускник программы НЕТА сможет владеть четырьмя языковыми навыками, т.е. он будет в состоянии:

√ читать и понимать разнообразные тексты на иврите, относящиеся к разным периодам развития языка и разнообразным жанрам.

√ активно участвовать в беседе, как на повседневные темы, так и на темы, требующие анализа и серьезного обсуждения;

√ Уметь письменно выражать свои мысли на иврите в разных языковых жанрах: от личного письма до краткой заметки.

Программа НЕТА структурно состоит из четырех уровней:

Базовый уровень (для начинающих с нуля) преподается по учебнику «Альфа НЕТА». Эта книга состоит из 20 глав. В каждой главе приводится письмо одного из двадцати реальных детей, чьи фотографии и рассказы сопровождают читателя по учебнику. Эти дети представляют все основные секторы израильского общества, им же посвящены короткометражные видеофильмы, являющиеся приложением к учебнику.

Учебники по трем другим уровням НЕТА разделены на разделы (каждый оформлен в качестве отдельной брошюры): начальный уровень содержит 10 разделов, средний уровень – 8 разделов, и продвинутый уровень – 5 разделов. На изучение каждого из этих трех уровней отводятся около двух лет. Каждый из разделов посвящен одной общей теме и позволяет познакомиться с ней, а также с характерными для нее понятиями, изучить и обсудить ее с разных позиций и углов зрения.

Например, раздел №3 «Береги и помни» посвящен подбору исторических документов и изучению истории; раздел №6 «Мы будто грезили» рассказывает о ночных мечтах, снах, мыслях и чувствах, раздел №14 «Вместе» говорит о группах и командах, коммунах и коллективах; раздел №18 «Нужный человек на своем месте» посвящен лидерству и лидерам; раздел №23 «Вечный огонь» – общественным, религиозным и личным ритуалам в жизни человека; раздел №24 «О хлебе и не только» анализирует место еды в жизни отдельного человека и общества в целом.

Каковы были критерии отбора тем?

1. Общая и культурная значимость. Так, например, предметом раздела №1 являются форма и цвет; исследуется теория, ут-

верждающая, что влияние цвета превалирует над влиянием формы; обсуждается, почему зебра имеет черные полосы, а также приводится художественно-символический анализ карты Израиля.

2. Возможность естественным образом связать тему раздела с изучаемыми грамматическими вопросами. Так, например, раздел №13 «И отправились в путь, и стали лагерем...» посвящен теме странствий и путешествий, которая позволяет детально рассмотреть придаточные предложения времени и способы их образования.

3. Разнообразие жанров, исторических пластов языка и различных регистров, причем все соответствующие учебные тексты перекликаются с темой раздела; например, в разделе №5 «Учиться и учить», приводятся стихи-воспоминания о школе, песни о поступлении ребенка в школу, рассказ о меламене в хедере, мидраши, повествующие о разнообразии учеников, а также воспоминания учителей.

4. Возможность активного самовыражения ученика по волнующим его вопросам, как в устной, так и в письменной форме. Например, занимаясь разделом №10 «О языке истины», ученики обсуждают шесть ситуаций, связанных с истиной и ложью, которые требуют моральной оценки.

В распоряжении учителей, работающих по программе, имеются детальные методические пособия, описывающие планы уроков, причем на основе этих пособий составляются и текущие контрольные работы. По окончании раздела проводится зачет, материалы для которого предоставляют разработчики программы, и этот зачет является своего рода заключительным аккордом, подводющим итог достижениям учащихся.

Вторая серия

Итак, состоялось наше взаимное знакомство со школой, его результаты взвешены и проанализированы. Возникли дополнительные вопросы, на них были получены ответы, и в результате было принято совместное решение о присоединении школы к проекту. Вслед за этим учителя иврита приняли участие в обязательном семинаре, посвященном детальному знакомству с программой и с учебными материалами. На занятиях им рассказали об основных принципах преподавания иврита как иннос-

транного языка, продемонстрировали записанные на видео уроки, а сами они дали ряд показательных уроков в аудитории.

Но вот семинар подошел к концу, учителя вернулись обратно в школу и снова вошли в классы, имея в своем распоряжении учебные и методические материалы. На сей раз учебные группы были сформированы на основании результатов распределительного теста. Занятия пошли своим чередом, а кураторы проекта продолжили начатый на семинаре процесс профессионального сопровождения учителей, регулярно приезжая в школу, посещая уроки, анализируя их вместе с учителями, помогая им составлять планы уроков и оказывая им все необходимое содействие.

Прошло всего два года работы по программе, и вопросы учителей существенно изменились. Теперь они свидетельствуют о профессионализме, осмысленном выборе ими тех или иных методических приемов при постановке ближайших целей. В учительской начинают активно обсуждаться организационные моменты обучения и регулярного мониторинга достижений учащихся. Медленно, но неуклонно изменяется и стереотип мышления. Учителя все в большей степени стремятся принять на себя ответственность за прогресс учеников, создать на уроке атмосферу, способствующую развитию интеллектуальных и языковых навыков, а также обеспечить оценку достижений учеников при помощи реальных языковых ситуаций. Вот примеры новых вопросов учителей:

- Я не успеваю уложиться во время, отводимое на изучение главы или раздела. В чем заключается моя ошибка? Как мне узнать, в какой момент целесообразно остановиться, а что не требует особого внимания?
- Я разобрал с учениками все главы раздела, одну за другой, но, несмотря на это, оценки на экзамене оказались очень низкими. Почему?
- Мои ученики делали упражнение в парах. Как можно пере проверить это упражнение, чтобы повторение сделанного не показалось ненужным и скучным?
- Ребята выучили наизусть все слова и все грамматические правила, приведенные в учебнике. Однако на экзамене оценивались навыки речи и письма, и результаты оказались неудовлетвори-

тельными. Каким образом можно улучшить навыки письменной и устной речи? Как наиболее эффективно добиться этого?

➤ На уроке обсуждалось стихотворение, я объяснил все слова, а затем мы анализировали, что является главным в этом стихотворении. Чем стоило заниматься после этого? Каким образом можно было продолжить разговор об этом стихотворении?

В классах также можно услышать совсем другие вопросы и ответы. Вот несколько примеров вопросов учителя, направленных на размышление и анализ, обсуждение и глубокое понимание языковых нюансов. На сей раз вопросы задаются на иврите:

➤ На доске написаны различные глаголы. Что является общим для всех них? Разделите эти глаголы на две группы, а затем объясните, на каком основании вы их поделили именно так?

➤ Прочтите отрывок из книги... Скажите, что мы не знаем о... Как вы думаете, почему прочитанный отрывок не говорит нам это прямым текстом?

➤ Прислушайте песню. Первые строчки во всех куплетах похожи, но между ними есть и различия. Выпишите первую строку из каждого куплета и скажите, в чем разница между ними.

После урока, когда учитель анализирует его вместе с куратором НЕТА, он снова задает вопросы, например:

➤ Ученики заучивают слова, но не задействуют их – ни излагая свои мысли, ни участвуя в общем обсуждении в классе. Как можно добиться того, чтобы на уроке использовался больший объем лексики?

➤ Как я могу побудить ученика писать менее ассоциативно и более четко излагать свои мысли?

➤ Насколько целесообразно исправлять ошибки, которые делают ученики, и каким образом предотвращать их повторение?

➤ Если мы разбираем длинный рассказ, когда стоит остановиться и удостовериться, что все, что было прочитано, понято, а когда стоит начать обсуждение и анализ?

Ученики тоже начинают задавать себе и учителю совсем другие вопросы:

➤ Как искать глагол в словаре?

- Я понял в этой песне все слова, но мне нужно прослушать ее еще раз, чтобы понять, к чему они относятся.
- Как должно начинаться официальное письмо директору школы?
- Мы должны написать такой же текст на другую тему. А что именно подразумевается под словом «такой же»? Слова? Фразы? Идеи?

Два-три раза в год мы говорим с руководством школы. Характер вопросов и здесь становится совсем иным.

- У некоторых учителей возникают проблемы в понимании методических рекомендаций к урокам, а также поэтических текстов и текстов мидрашей из учебника. Можно ли углубить их знания не только по методике, но и по ивриту?
- Мы собираемся принять на работу в школу нового сотрудника. Он является дипломированным учителем истории и Танаха. Можете ли вы подготовить его для преподавания иврита?
- Что вы ожидаете от учеников на каждом этапе? Как мы можем удостовериться, что их прогресс на самом деле имеет место?
- Как быть с учениками, которые провалили экзамен?
- Что произойдет, когда координаторы от НЕТА перестанут приезжать в школу, и учителя будут предоставлены сами себе? Гарантируете ли вы, что их уровень преподавания будет продолжать расти?
- Каковы планы НЕТА в области внедрения образовательных технологий?

Многие вопросы из тех, которые нам задают на встречах с директорами, можно отнести к основным приоритетам НЕТА:

- Как обеспечить углубление теоретических и практических знаний учителей?
- Как выбрать модель преподавания в группе с учетом типов восприятия, характерных для разных учеников?
- Существует ли объективная и комплексная система оценки достижений учащихся на каждом из четырех уровней, которая базируется на владении всеми языковыми навыками?
- Как помочь учителю в непрерывном поиске оптимальных путей?

Отвечая на эти вопросы, мы рассказываем о семинарах для старших учителей, которые проводятся на существенно более глубоком уровне, а также о внедрении в учебный процесс образовательных технологий.

Программа НЕТА предлагает два вида таких семинаров: один из них предназначен для старших преподавателей, а другой – для координаторов. Оба курса рассчитаны на 6 недель, причем эти 6 недель распределены на три сезона – по две недели в году. При этом координаторам предлагается впоследствии еще один недельный семинар, посвященный нюансам профессионального сопровождения учителей.

Каждый день половина учебных часов уделяется занятиям по теории языка (фонетике, морфологии, синтаксису, семантике и истории языка) и литературе. Занятия по этим предметам ведут опытные университетские преподаватели. Вторая половина каждого учебного дня посвящена методологии, способам изучения различных тем и разделов, а также развития языковых навыков учащихся. На занятиях активно используются видеозаписи уроков, проводятся показательные уроки и практические занятия. На протяжении следующего за семинаром учебного года представители НЕТА проводят индивидуальные встречи с участниками семинара, обеспечивая около 40 часов индивидуальной работы с ними и с другими учителями их группы.

На этих семинарах учителя углубляют свои знания по различным вопросам, однако главным является иное – увеличивается количество учителей, говорящих на одном профессиональном языке, стремящихся к достижению конкретных результатов, выступающих на базе одних и тех же образовательных и содержательных концепций, – учителей, берущих на себя полную ответственность за прогресс своих учеников.

На протяжении нескольких лет мы проводили во время учебного года трехдневные минисеминары для учителей в разных странах. С этого года проводится специальный семинар для координаторов – выпускников нашего трехлетнего курса повышения квалификации. Каждый такой семинар планируется посвящать какой-то одной теме, причем участники получают пакет разнообразных ма-

териалов для проведения уроков, темы для обсуждения, фильмы и рекомендации по профессиональному сопровождению учителей. По завершению семинара координаторы сами проводят занятия с учителями на аналогичные темы, встречаясь с ними раз в две недели. В 2010-11 гг. такой темой является преподавание еврейских источников – стихов, мидрашей, поэзии и прозы. Первые поступающие отчеты свидетельствуют, что идея подобных семинаров встречена с энтузиазмом во всех школах, где они проводятся.

Несколько слов об образовательных технологиях, которые интегрируются с НЕТА, развиваясь в нескольких направлениях:

√ В соответствии с полученным от учителя заданием учащиеся записывают свою речь и отправляют звуковые файлы учителю по электронной почте, это способствует ускоренному развитию речевых навыков учеников.

√ В некоторых школах, освоив ивритскую клавиатуру, ученики отправляют по электронной почте и письменное домашнее задание. Они переписываются с учителем, задавая ему вопросы и получая рекомендации по коррекции допущенных ошибок.

√ Часть работы по профессиональному сопровождению учителей НЕТА также перемещается в виртуальное пространство при использовании программы Скайп и электронной почты, тем самым, ускоряя, ответы на вопросы и помощь в решении возникающих проблем.

Наряду с этими технологическими инновациями мы работаем сейчас над обширным проектом, предусматривающим использование современных технологий для двух основных целевых групп – учеников и учителей.

Мы надеемся в скором времени предоставить учителям онлайн-версию учебников и методических пособий по их использованию. Кроме того, мы планируем ввести в практику видеосъемку семинаров и отдельных уроков, а также создать банк ресурсов и форум по обмену опытом и идеями для координаторов и старших преподавателей. Это позволит им также консультироваться с руководителями НЕТА по любым вопросам.

Учащиеся также смогут воспользоваться преимуществами современной технологии, например, при отработке грамматичес-

ких форм и развитии навыка чтения (причем как в аудитории, так и индивидуально).

И каких же успехов проект НЕТА достиг за последние годы?

По нашему мнению, успех нашего проекта заключается как в повышении качества преподавания, так и в достижениях учеников. Оценочные критерии могут быть как объективными (например, результаты экзаменов и текущих контрольных работ), так и субъективными (например, общее впечатление от групп во время занятий и в конце учебного года).

По просьбе фонда «Ави хай», главного спонсора проекта, в 2004-2007 гг. институтом Сольд было проведено детальная экспертиза проекта, в рамках которой были получены данные об успехах школьников, обучающихся на разных уровнях, причем эти успехи оценивались с учетом владения всеми языковыми навыками.

Полученные данные показали, что деление программы на 4 уровня логически обосновано, так как ученики, занимающиеся по материалам более высокого уровня, демонстрируют существенно лучшие навыки чтения и аудирования, чем на предыдущем уровне. В 2006-2007 гг. был отмечен также существенный прогресс в развитии речевых навыков, причем, по всей видимости, этот прогресс стал логическим следствием повышенного внимания к этой теме на проводимых нами минисеминарах и семинарах для старших преподавателей. К сожалению, прогресс в письме остается на данный момент менее значимым.

В дополнение к внешней оценке действует разработанные нами средства, позволяющие оценить прогресс учеников при прохождении каждого раздела. В качестве этих средств выступают зачетные работы, которые мы присылаем в школу, чтобы комплексно оценить знания учеников с точки зрения владения, по меньшей мере, двумя из четырех языковых навыков.

Мы надеемся разработать инструментарий, позволяющий школам проводить самостоятельную оценку степени прогресса учеников с точки зрения владения ими всеми четырьмя языковыми навыками – как ежегодно, так и при переходе с уровня на уровень.

Кроме того, мы просим, чтобы учителя – участники всех наших семинаров и встреч – давали оценку качеству проведенных

мероприятий, и в большинстве случаев эта оценка оказывается достаточно высокой. Учителя осознают, что им удалось углубить свое понимание материала, открыть для себя многообразие подходов, прикоснуться к сокровищам еврейской культуры, созданным на иврите, а также существенно расширить горизонты своей профессиональной компетенции. Большинство учителей просят о дальнейшем развитии системы повышения квалификации, и мы надеемся, что сможем оказывать им необходимое содействие как в профессиональном росте, так и в познании нюансов языка иврит и еврейской культуры в целом.

А ученики? Они проходят долгий путь от уже позабытого ныне пренебрежительного отношения к ивриту и учебным материалам, а то и полного их отрицания, к искренней благодарности за открытый перед ними мир – не только еврейской культуры и Государства Израиль, но также мир, в котором они научились мыслить и творить.

Такая реакция учеников не является удивительной ни для школьных координаторов, ни для руководства НЕТА. В самом деле, разве может удивить готовность учеников в полной мере отвечать высоким требованиям и достигать все новых вершин, если их ведет к этому настоящий Учитель, мастер и знаток своего дела.

Многие ученики только благодаря свободному общению с носителями языка в Израиле осознали, поразившись этому факту, что неожиданно оказались допущенными в волшебный и уже не чужой для них мир иврита и еврейской культуры, и постфактум благодарили за это своих учителей.

Ради этого ощущения, ощущения настоящего успеха, и ради того, чтобы преподавание иврита заняло достойное его место, мы трудимся со дня открытия проекта – по сей день.

Наш проект – это фундамент для профессионального роста учителей, специализирующихся в преподавании иврита. Каким же мы видим Учителя иврита? Этот вопрос является самым важным для нас, и на сей раз мы задаем его сами себе.

√ он любит иврит, изучает его, ищет, как восхищаться и удивляться всему, что было сказано и написано на иврите;

- √ понимает, что преподавание является уникальной возможностью учиться самому;
- √ разделяет основополагающие принципы программы и отдает себе отчет, что учебные материалы – суть только трамплин, с которого он может стартовать;
- √ уверен, что его ученики хотят учиться, что этот процесс им не только интересен, но приносит настоящую радость, что они готовы к сложным задачам и не преминут упорно работать, если это должно привести их к желанному успеху;
- √ знает, что есть различия между ним и его учениками, как в стиле, так и интересах, но понимает, что по сравнению с тем, что их объединяет, эти различия не столь велики. И он, и они находятся в бесконечном процессе познания;
- √ верит, что упорный труд приводит к успеху, а поверхностность – к деградации;
- √ принимает решения, приводящие к настоящим результатам, а не к дешевой популярности;
- √ помнит, что значит быть учеником, и знает, что интерес к содержанию зачастую пробуждается лишь в процессе познания, увлекательность которого в значительной степени зависит от учителя;
- √ берет на себя всю полноту ответственности за успеваемость своих учеников, потому что он способен к независимым суждениям и действиям. Ибо программа и учебные материалы – суть лишь способы достичь прогресса.

Благодаря таким учителям, которые с любовью высаживают ростки иврита, он никогда не окажется сорняком¹.

¹Игра слов: слова высаживать (נטע) и НЕТА (נט"ע) пишутся одинаково (прим. ред.).